

EVOLUCION DE LAS CORRIENTES METODOLOGICAS EN LA ENSEÑANZA DE UN IDIOMA EXTRANJERO

**M^a TERESA OLABARRIETA GOROSTEGUI
M^a ADELAIDA PORRAS MEDRANO**

RESUMEN

El presente artículo es una síntesis de los métodos más importantes que han aparecido en los últimos cuarenta años y que han supuesto una renovación total de la enseñanza de un idioma extranjero: tradicional, audio-oral, audio-visual y enfoque comunicativo.

Se trata de una valoración rápida de cada método, deteniéndonos un poco más en el método audio-visual por considerarlo bastante eficaz en una determinada etapa del aprendizaje y en el enfoque comunicativo, pues abre un camino en la investigación de las didácticas de un idioma extranjero en donde caben todas las opciones. La metodología del enfoque comunicativo no está sujeta a ningún método, sino que se adapta a las necesidades que han fijado el sistema de aprendizaje.

ABSTRACT

This article is a synthese of the most important methods that have aimed during the last 40 years and that have been a whole change over the teaching of a foreign language: traditional, hear-oral, hear-visual and communicative focus.

It is about a fast assessment of each method. Making an special emphasis on the hear-visual one as we think it is very efficient through a particular period in the learning and on the communicative focus for it starts a way on the research of the didactics in a foreign language, where all the options are included. The method of the communicative focus is not constrained to any method but is adapted to the necessity that have fixed the learning system.

EL METODO TRADICIONAL

Esta metodología, también llamada de "gramática y traducción"¹, se centra en el aprendizaje de las reglas gramaticales de la lengua extranjera y en el acceso a ésta a través de la traducción de textos escritos, preferentemente literarios.

Es un método, pues, indirecto, en el que no se fijan objetivos ni presupuestos didácticos, y cuyo fin primordial es el de garantizar la comprensión y la expresión

escritas. Se utiliza para ello el diccionario y el manual de gramática y se realizan ejercicios sobre las reglas gramaticales, aprendiendo de memoria largas listas de vocabulario que formarán parte de los ejercicios y traducciones a realizar.

Esta preponderancia de lo escrito, donde tienen cabida la traducción directa e inversa, así como la práctica de la estilística, pone de manifiesto el deseo de acceder a una cultura extranjera a través de su lengua, pero olvidando en cierto modo algunos aspectos de la lengua en sí misma y las posibles necesidades de comunicación del que quiere aprenderla.

EL METODO DIRECTO

Surge a principios de nuestro siglo como rechazo del método tradicional (e indirecto) de la traducción. Coincide con el desarrollo de los métodos activos y supone una revolución didáctica que sienta las bases de los posteriores métodos audio-oral y audio-visual.

Frente a la red de equivalencias que establecía la enseñanza tradicional entre la lengua materna y la extranjera, propone que el alumno adquiera ésta última del mismo modo que adquirió la primera. Para lograrlo, han de reproducirse en la clase las situaciones de la adquisición natural: el alumno aprenderá cómo llamar a todo lo que le rodea y cómo expresar las acciones que realiza en la lengua extranjera directamente, sin recurrir para nada a la traducción².

Los presupuestos metodológicos, por tanto, se basan en la preponderancia de la lengua hablada frente a la escrita, la enseñanza en la extranjera, el rechazo de la traducción y la utilización de objetos susceptibles de crear la necesidad en el alumno de nombrarlos, así como de centros de interés que capten la atención de éstos últimos.

Sin embargo, graves olvidos son imputables al método directo, como la falta de descripción científica de la lengua o como la no-mención a la confrontación de dos sistemas lingüísticos (el del alumno y el de la lengua extranjera). Tampoco se hace referencia a la diferencia entre sistema oral y escrito, ni a la comunicación como base del aprendizaje, ni al comportamiento del alumno en cuanto a los hábitos psicomotores del individuo³.

EL METODO AUDIO-ORAL

A partir de los años 50, el método audio-oral ha proseguido la revolución comenzada por los métodos directos, aunque con unos fundamentos más sólidos que éstos últimos.

Basándose en la teoría lingüística del distribucionalismo y en las teorías psicológicas del aprendizaje condicionado de Skinner, se concibe la enseñanza de la lengua extranjera a partir del binomio estímulo-respuesta/refuerzo, que ha de llevarse a la práctica de manera progresiva, a través de unidades mínimas que se automatizarán mediante ejercicios estructurales de repetición realizados, preferentemente, en el laboratorio de idiomas.

Los procedimientos didácticos de este método serán, por tanto, los siguientes:

- División del aprendizaje en distintas etapas: audición y comprensión, expresión oral, lectura y redacción. En las dos primeras etapas no se utiliza el lenguaje escrito.
- Entrenamiento auditivo intenso, seguido de ejercicios de producción.
- Utilización de frases modelo para la práctica de la lengua oral, que sirven de base a la creación de nuevas frases, pudiendo ser presentadas dentro de un diálogo.
- Práctica exhaustiva del vocabulario en las primeras etapas.
- Rechazo de la traducción.

Se otorga también una gran importancia a la comparación entre lengua materna y lengua extranjera, con el fin de evitar posibles interferencias entre una y otra, que podrían inducir a error al alumno.

Sin embargo, este método tampoco se encuentra libre de objeciones, entre las que podemos citar los "points en suspens" a los que se refiere Jakobovits en su artículo "Physiology and Psychology of Second Language Learning"⁴:

- Los medios para recorrer la distancia que existe entre manipulación y comunicación.
- La enseñanza del sentido y el empleo de la lengua materna.
- El papel de las explicaciones y las recapitulaciones gramaticales.
- La adquisición de un vocabulario más amplio en las fases más adelantadas del aprendizaje.

EL METODO AUDIO-VISUAL

A partir del año 1954 y coincidiendo con el método audio-oral, surge una nueva "metodología", producto de las investigaciones del profesor Guberina de la Universidad de Zagreb y del profesor Paul Rivenc del CREDIF. Los promotores de este nuevo método prefieren llamarlo SGAV (método estructuro-global audio-visual).

No se puede hablar de un método audio-visual, sino de métodos audio-visuales, o sea de microsistemas didácticos que conllevan auxiliares audio-visuales y que se apoyan en una determinada concepción metodológica. Así, aunque pueda haber diferencias importantes entre los distintos métodos, se puede hablar de principios comunes y definir una metodología que va más allá de la simple tecnología:

- Enseñanza de la lengua como medio de comunicación, utilizando todos los recursos de nuestro ser: actitudes, gestos, mímica, entonación, ritmo⁵...
- Desarrollo de las facultades de percepción y de discriminación auditiva, tomando como punto de partida el diálogo.
- Trabajo audio-oral intensivo y preocupación importante por la calidad fonética: los sonidos tienen que ser presentados en las estructuras fonéticas más eficientes de tensión, intensidad, tono, en las que ritmo y entonación son fundamentales.
- Presentación de unos personajes tal y como viven el país de que se trate y en una imagen que muestra una realidad que hay que comprender y asimilar. Este soporte visual permite la comprensión evitando el paso intermedio de la lengua materna.
- Ejercicios estructurales dentro del mismo contexto, ya que se apoyan en las estructuras aprendidas en el diálogo.
- Reemplazo de los elementos lingüísticos aprendidos que tienden a conducir a una expresión libre y espontánea.
- Introducción del escrito después de varias horas de trabajo oral (unas 50 aproximadamente).

Cada unidad didáctica, tiene, pues, distintas etapas:

1. Presentación de los elementos nuevos mostrando su forma (fonética, morfológica, sintáctica y ortográfica) y el contexto socio-cultural. En esta etapa se desarrolla la comprensión auditiva de los alumnos:
 - a.- Repetición de cada frase-imagen
 - b.- Comprensión. Asegurarse de la correcta comprensión
 - c.- Memorización. Fijación del texto sólo visualizando la imagen
2. Explotación. Reemplazo de los elementos lingüísticos que se acaban de aprender e integración en lo ya conocido.
3. Fijación de las principales estructuras gramaticales y creación de automatismos.

Podríamos hablar de un cuarto momento de la clase: el control, que se efectúa al principio de la clase siguiente y que es la forma de ver los progresos realizados.

Estas etapas distintas pueden llevarse a cabo en la misma sesión o en sesiones diferentes, pero es importante darles una duración equilibrada.

Este método ha sido duramente criticado y contestado como rígido, autoritario (la clase debe ser concebida como un mecanismo de precisión). Todo se centra en la lengua, los contenidos y la metodología obedecen a leyes estrictas de organización y exigen una aplicación muy severa.

De todas formas, no se puede negar su eficacia en las clases de principiantes, aunque en cursos más avanzados habría que volver hacia métodos más tradicionales.

EL ENFOQUE COMUNICATIVO

Los métodos y enfoques citados anteriormente se han preocupado sobre todo de la utilización correcta y apropiada de la lengua, olvidando la intencionalidad y la finalidad del hablante; sin embargo, la capacidad de construir correctamente una frase no implica que esa frase sea la adecuada ante una situación y un momento dados⁶.

Las últimas corrientes en didáctica de las lenguas se han ocupado de este último aspecto, basándose en lo que Chomsky ha llamado "competencia" y "performancia", que equivalen en términos generales a la distinción "lengua/habla" de Saussure. Se trata, por tanto, de un enfoque fundamentalmente funcional centrado en la comunicación, en el uso de la lengua concebida como práctica social.

La principal característica de este enfoque es que gira en torno al acto del aprendizaje: el que aprende y sus necesidades van a estructurar la metodología a seguir.

Tanto los objetivos como los contenidos se fijarán en función de estas necesidades y serán transformados en la práctica en "actes de parole" (actos de habla) y nociones (contenidos semánticos)⁷.

Aunque la elaboración del "Français Fondamental" supone un intento de sistematización de la lengua, el modelo utilizado para delimitar los contenidos ha sido el "Niveau Seuil" (Daniel Coste y otros. Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud (CREDIF). Conseil de l'Europe. Hatier, 1976), que basándose en las necesidades del que desea aprender la lengua francesa, elabora toda una serie de posibilidades de expresión según las funciones del lenguaje (función expresiva, fáctica, metalingüística, etc) a las que habrá que añadir las nociones necesarias en cada caso.

También habrá que tener en cuenta los elementos que se refieren a las diferentes situaciones de comunicación, como son:

- El tipo de comunicación: cara a cara, teléfono, radio, monólogo, etc.
- La interrelación de los hablantes: jerárquica, formal, amistosa, familiar, íntima, etcétera.
- Los diferentes registros de la lengua: literario, familiar, coloquial, etc.

La metodología del enfoque comunicativo no está sujeta a un método determinado, sino que se adapta a las necesidades que ha fijado el sistema de aprendizaje. Enfoque ha de entenderse, por tanto, como hipótesis de trabajo, no como método, ya que este trabajo se llevará a cabo a partir de la negociación profesor-alumnos.

Ahora bien, la característica principal de cualquier práctica metodológica es la utilización del documento auténtico (desde un cartel, hasta una factura, una receta médica o un folleto de viajes), que facilita el contacto con la realidad socio-cultural externa a la clase de lengua y que trata de reproducir las condiciones de una comunicación auténtica.

En este mismo sentido iría el empleo de técnicas motivadoras como son las dramatizaciones, las simulaciones, "les jeux de rôle", etc.

Existen, sin embargo, ciertas pautas a la hora de estudiar un documento auténtico, que ha de ser presentado en diferentes fases que se corresponden con cada momento de la explotación: fase situacional o estudio de la situación, fase conversacional, pragmática, etcétera.

Por último, otra de las características propias de este enfoque es la utilización del error, antes falta, del que se extraen conclusiones pedagógicas positivas que tienden a estimular el aprendizaje.

El enfoque comunicativo no escapa tampoco a las críticas, que se han centrado sobre los siguientes puntos⁸:

- La necesidad de recurrir a secuencias de actos de habla en lugar de actos de habla aislados, dado que cada acto, en la comunicación cotidiana, puede encerrar diversos valores.
- La dificultad en la adquisición de la competencia de comunicación, teniendo en cuenta la imposibilidad de simular en la institución escolar el medio de aprendizaje natural de la lengua extranjera (diferente motivación, los alumnos no pasan allí todo el día, etc.).
- La imposibilidad de llevar a cabo un aprendizaje totalmente implícito e inductivo basado en documentos auténticos.
- La dificultad de fundamentar el aprendizaje en la descripción de los mecanismos de la competencia de comunicación.

Ahora bien, a pesar de los errores que puedan imputársele, el enfoque comunicativo abre un nuevo camino en la investigación de la didáctica de las lenguas, donde tienen cabida todas las opciones, desde la intervención en la adquisición de una lengua extranjera de los elementos que posee el alumno por el estudio de la lengua materna, hasta la llamada pedagogía de la comunicación⁹, en la que se establece una relación profesor-alumno, que hace asumir a cada parte la responsabilidad que le corresponde dentro del sistema de enseñanza-aprendizaje.

Esta negociación se fundamentaría sobre cuatro procesos que enlazan entre sí de manera progresiva:

- Identificación de necesidades = toma de conciencia de la situación
- Determinación de objetivos = elaboración de hipótesis
- Observación de acciones = aplicación de hipótesis
- Evaluación de resultados = estimación de la negociación

Esta pedagogía, que no es únicamente propia de la enseñanza de las lenguas, da cabida no a una, sino a múltiples negociaciones, del mismo modo que existen múltiples situaciones de comunicación.

NOTAS

1 Daniel Coste: "La pédagogie du français langue étrangère" (dirigido por Ali Bouacha). Hachette, 1978. Pág. 12.

2 Ibidem, pág. 12-13.

3 Henri Boyer, Michèle Rivera: "Introduction a la didactique du français langue étrangère". Clé International, 1979. Pág. 22.

4 Artículo citado por Daniel Coste en el libro "La pédagogie du français langue étrangère". Hachette, 1978. Pág. 14-15.

5 "Voix et images de France". Livre du maitre, pág. 9-10. Didier, 1961.

6 Bestard Monroig, Pérez Martín: "La Didáctica de la Lengua Inglesa". Edi 6, 1982. Pág. 39.

7 Acto de habla: "Actualización y realización de las potencialidades de la lengua en una instancia precisa de comunicación". R. Galisson y D. Coste. "Dictionnaire de didactique des langues". Hachette, 1976. Pág. 15.

8 Eddy Roulet: "Langue maternelle et langues secondes. Vers une pédagogie intégrée". Colección LAL. Hatier, 1980. Capítulo "L'enseignement de la compétence de communication". Pág. 81-84.

9 René Richterich: "Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage". Hachette, 1985. Pág. 127.

BIBLIOGRAFIA

- H. BESSE, R. GALISSON, R. (1980): "Polémique en didactique". Clé International.
- BESTARD MONROIG, PEREZ MARTIN (1982): "La Didáctica de la Lengua Inglesa". Edi 6.
- BOYER, RIVERA (1979): "Introduction à la didactique du français langue étrangère" Clé International.
- COSTE, D. (1978): "La pédagogie du français langue étrangère" (dirigido por Ali Bouacha). Hachette.
- GALISSON, R. (1980): "D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères". Clé International.
- GALISSON, COSTE (1976): "Dictionnaire de didactique des langues". Hachette.
- GIRARD, D. (1972): "Linguistique appliquée et didactique des langues". Armand Colin.
- RICHTERICH, R. (1985): "Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage". Hachette.
- ROULET, E. (1980): "Langue maternelle et langues secondes. Vers une pédagogie intégrée. Colección LAL. Hatier.
- WIDDOWSON, H.G. (1981): "Une approche communicative de l'enseignement des langues". Colección LAL. Hatier.